Corrigé et barème – Alternance pretérito indefinido / imperfecto : récit au passé

Maîtriser les deux temps du passé pour narrer et décrire en espagnol — programme de 1re LVB

Durée : 120 min – Sans document – Sur 20 points · Espagnol (LVB) 1re

Exercice 1 – Comprensión escrita — El último verano en el pueblo *(4 pts)*

a) La historia transcurre en un pueblo pequeño del norte de España, entre montañas verdes, en verano (el narrador pasaba allí tres semanas cada julio y el anuncio llega un martes de agosto). Toute citation pertinente est acceptée : *un pueblo pequeño del norte*, *cada mes de julio*, *un martes de agosto*. (1)

b) El abuelo anuncia que vende la casa. La abuela deja la taza sobre la mesa y no contesta : su silencio traduce la tristesse ou la résignation. El narrador sale al patio, es decir qu'il fuit la scène. (1)

c) Sale al patio porque no quiere llorar delante de sus abuelos. Muestra que es sensible mais aussi pudique : prefiere esconder su emoción, comportamiento propio de la adolescencia. (1)

d) La abuela quiere decir que se puede perder la casa, un bien material, pero no los recuerdos ni las experiencias vividas allí. Los veranos siguen existiendo en la memoria del narrador, que por fin lo entiende al contárselo a su hija. (1)

Repère — Le texte oppose systématiquement un cadre à l'imperfecto (*tenía, vivían, olía*) et une chaîne d'événements à l'indefinido (*cambió, entró, se sentó, anunció*) : repérer cette opposition suffit souvent à comprendre la structure du récit.

Exercice 2 – Lengua — Elegir el tiempo del pasado *(4 pts)*

a) Eran / entró — l'heure appartient au décor (imperfecto), l'arrivée du train est l'événement (indefinido). (1)

b) preparaba / pusimos — *mientras* introduit l'action en cours ; mettre la table est l'action du premier plan. (1)

c) pasábamos — *de niños* et *todos los domingos* marquent une habitude : imperfecto. (1)

d) gritó / se volvió — *de repente* impose l'indefinido, et la réaction qui suit est elle aussi un événement. (1)

Erreur fréquente — Écrire *fueron las siete* au lieu de *eran las siete* : l'heure ne se raconte jamais, elle se décrit.

Exercice 3 – Lengua — Verbos que cambian de sentido *(4 pts)*

a) conocíamos — « Nous connaissions déjà la ville, nous n'avions donc pas besoin de plan. » État antérieur, donc imperfecto. (1)

b) supo — « Elle a appris la nouvelle par un message de son frère. » À l'indefinido, *saber* signifie apprendre. (1)

c) quiso — « Nous lui avons demandé de l'aide, mais il a refusé de nous accompagner. » *No quiso* = refus effectif. (1)

d) pudo — « Bien qu'il fût épuisé, il a finalement réussi à terminer la course. » *Pudo* marque la réussite, pas la simple capacité. (1)

Le point clé — Pour ces verbes, l'indefinido transforme l'état en événement : *sabía* devient *supo* (apprendre), *podía* devient *pudo* (réussir à).

Exercice 4 – Lengua — Del francés al español *(4 pts)*

a) Era de noche y no había nadie en la calle. — Décor complet à l'imperfecto ; *había* et non *hubo*. (1)

b) Vivieron veinte años en Buenos Aires y luego volvieron a España. — Bloc fermé malgré la durée : indefinido. (1)

c) Mientras esperábamos el autobús, se puso a llover. — *Mientras* + imperfecto, puis l'événement à l'indefinido. (1)

d) Tres días después por fin recibió una respuesta. — L'imparfait français de narration se rend par l'indefinido. (1)

Attention — Une longue durée ne justifie jamais à elle seule l'imperfecto : *vivieron veinte años* reste à l'indefinido parce que le récit ferme la période.

Exercice 5 – Expresión escrita — Un recuerdo que lo cambió todo *(4 pts)*

a) Attendu : trois paragraphes nettement séparés, longueur respectée (120-150 mots). Une copie d'un seul bloc ou de 80 mots perd le point. (1)

b) Attendu : le cadre initial contient au moins trois imperfectos (état, lieu, météo, âge, sentiment) ; l'événement est raconté par une chaîne d'au moins quatre indefinidos correctement conjugués, y compris les irréguliers. (1)

c) Attendu : quatre connecteurs différents au moins, correctement placés — *mientras* suivi d'un imperfecto, *de repente* suivi d'un indefinido. (1)

d) Attendu : deux phrases finales au présent (valeur de bilan), cohérentes avec le récit. Proposition rédigée : *Aquel invierno yo tenía catorce años y no me gustaba nada el instituto. Vivíamos en un piso pequeño y yo pasaba las tardes solo, encerrado en mi cuarto. Aquel día mi profesora de español me pidió que leyera un poema en voz alta delante de toda la clase. Al principio me negué, pero ella insistió. Entonces me levanté, abrí el libro y empecé a leer. Cuando terminé, nadie se rió : mis compañeros aplaudieron. Después la profesora me habló durante cinco minutos y me dijo que tenía buena voz. Al final me apunté al club de teatro. Hoy sigo leyendo en voz alta cada semana. Aquel poema me enseñó que el miedo se vence hablando.* (1)

À retenir — Un bon récit au passé se reconnaît à ses vagues : un cadre à l'imperfecto, une chaîne d'indefinidos, puis un retour à l'imperfecto pour expliquer ou commenter.

Ce document est la propriété intellectuelle de Ben, professeur particulier (benprofparticulier.fr), protégée par le Code de la propriété intellectuelle (art. L. 111-1 et L. 122-4). Il est mis à disposition pour un usage personnel de révision. Toute reproduction, diffusion, mise en ligne ou revente, totale ou partielle, sans autorisation écrite est interdite et constitue une contrefaçon (art. L. 335-2).